

CONTRACT OF INTELLECTUAL SERVICES

29 of March, 2017 No. F13-84

Klaipėda, Lithuania

This contract of intellectual services (hereinafter referred to as an "Agreement") is made and entered between the **Klaipėda State Music Theatre**, company code 190755028, represented by theatre director Irina Karlonas (hereinafter referred to as "Theatre"), and citizen of Latvia, **Erika Hrustalova**, Personal [REDACTED] (hereinafter referred to as a "Provider", each jointly referred to as the "Parties").

1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Provider supplies intellectual services – participates in orchestra I violin party in group, at P. Tchaikovsky music concert; takes part in orchestra rehearsals according to the schedule (hereinafter referred to as Services).

The Theatre pays a Providers' remuneration for his Services.

1.2. The Tchaikovsky music concert is performed on 3rd April, 2017 at 6.30 p.m. In the theatre.

1.3. The schedule of Rehearsals: 6th April at 6 p.m., 7th April at 10 a.m. and 6 p.m., 8th April 2017 at 5 p.m. in the theatre.

1.4. Theatre obligate to Provider serve as a foundation.

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PROVIDER

2.1. Provider is responsible for the qualified and well-timed implementation of the particular conception concordant high professional standards and established praxis. The required date for the presentation of the Services is the 8th at 6.30 p.m. April 2017 at the Theatre concert hall.

2.2. Provider obligates to inform the Theatre about all the conditions which change or could change a timely implementation of the intended Services as soon as possible.

2.3. Provider obligates to obey the rules of room sanitation, industrial safety, fire-safety, internal order regulations at the Theatre.

2.4. Provider submits correct information about

INTELEKTINIŲ PASLAUGŲ SUTARTIS

2017 m. kovo 29.d. Nr. F13- 84

Klaipėda, Lithuania

Ši Intelektinių paslaugų sutartis (toliau tekste – „Sutartis“) sudaryta tarp **Klaipėdos valstybinio muzikinio teatro**, į. k. 190755028, atstovaujamas Teatro vadovo pavaduotojos Irinos Karlonas (toliau tekste – „Teatras“) ir Latvijos pilietės **Erika Hrustalova** asmens kodas [REDACTED] (toliau tekste – „Vykdytojas“), abi pusės toliau tekste kartu vadinamos „Šalimis“.

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Vykdytojas teikia intelektines paslaugas t. y. Viešai atlieka orkestre I smuikų grupėje solines partijas P.Čaikovskio kūrinių programoje. Dalyvauja repeticijose pagal nurodytą grafiką (toliau sutartyje vadinama Paslaugomis). Teatras sumoka sulytą atlygį už suteiktas Paslaugas.

1.2. P.Čaikovskio simfoninės muzikos koncertas įvyks: 2017 m. balandžio 8 d., 18.30 val., teatre.

1.3. Koncerto repeticijos – 2017 m. balandžio 6d., 18:00 val., balandžio 7d., 10:00 ir 18:00, balandžio 8d. 17:00, teatre.

1.4. Teatras įsipareigoja Vykdytojui suteikti gyvenamąjį plotą.

2. TEISĖS IR PAREIGOS

2.1. Vykdytojas garantuoja įgyvendinti numatytas Paslaugas laiku, kokybiškai, vadovaujantis aukštais profesiniais standartais ir visuotinai pripažinta praktika. Paslaugų atlikimo data ir vieta – 2017 m. balandžio 8 d., 18:30 Klaipėdos muzikiniame teatre.

2.2. Vykdytojas įsipareigoja kuo skubiau informuoti Teatrą apie bet kurias aplinkybes, keičiančias ar galinčias pakeisti tinkamą numatytų Paslaugų įgyvendinimą.

2.3. Vykdytojas įsipareigoja laikytis patalpų eksploatacijos, darbų bei priešgaisrinės saugos ir Teatro vidaus darbo tvarkos taisyklių.

2.4. Vykdytojas atsako už teisingos ir tikslios asmeninės informacijos pateikimą Teatrui, reikalingą viešam renginio pristatymui.

to the Theatre needed for a proper presentation and publicity of an event.

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE THEATRE

3.1. Theatre commits to attempt on warranting the best conditions of an implementation of the intended Services.

3.2. Theatre provides all the technical, organizational and advertisement services for the upcoming event.

3.3. Theatre guarantees the implementation of the laws of intellectual property of the art Services being used of the Provider.

3.4. Theatre guarantees the personal moral of the Provider and commits to indicate providers' name/surname or other identification at the publicity of an event (press releases, posters, etc.) properly.

3.5. Theatre keeps a right to make an audio or video recording during the performance and make this material acceptable for public use (CDs, DVDs, trailers, radio/TV/internet broadcasts) or apply for other needs of the Theatre.

4. CONDITIONS OF PAYMENT

4.1. The payment to the Provider makes (net) **320,00 Euro** (three hundred twenty Euro, 00 cent). Theatre pays the state Value Added Tax (VAT) of 21%, what makes 79,06 Euro (seventy nine Euro, 06 Euro cent) and the State Income-Tax of 15% what makes 56,47 Euro (fifty six Euro, 47 Euro cent) and transfers it to the state budget according to the laws and regulations of the Republic of Lithuania. The final sum for the Services is 455,53 Euro (four hundred fifty five Euro, 53 Euro cent).

4.2. The remuneration will be paid by transfer to the Provider's bank account, but no later than 60 calendar days after signing the Performer's services act.

Bank: Citadele

Account: LV

Swift code: PARXLV22

4.3. Provider is responsible for all the related

3. TEATRO TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Teatras įsipareigoja siekti sudaryti kuo geresnes numatytų Paslaugų įgyvendinimo sąlygas.

3.2. Teatras suteikia visas reikalingas technines, organizacines, įskaitant reklamos, paslaugas, susijusias su renginio organizavimu.

3.3. Teatras prisiima atsakomybę už visus mokesčius, susijusius su atliekamų kūrinių autorinėmis teisėmis.

3.4. Teatras įsipareigoja užtikrinti Vykdytojo asmenines neturtines teises, tinkamai viešinti Vykdytojo vardą, pavardę ar kitas identifikavimo žymes renginio informacinėje medžiagoje (spaudos pranešimai, afišos, programėlės, audio/video įrašai ir t.t.)

3.5. Teatras pasilieka teisę organizuoti ir daryti vaizdo ar garso įrašus spektaklio metu, o įrašytą medžiagą laikyti viešai prieinamą CD, DVD laikmenose, transliuoti radijo, televizijos anonsuose, laidose, internete arba naudoti kitoms Teatro reikmėms.

4. ATSISKAITYMO SĄLYGOS

4.1. Atlyginimas į rankas (Neto) Vykdytojui už atliktas Paslaugas sudaro **320,00 euro** (vienas šimtas eurų, 00 ct). Teatras sumoka 21% PVM mokestį, kas sudaro 79,06 euro (septyniasdešimt devyni eurai, 06 ct) ir 15 % GPM, kas sudaro 56,47 euro (penkiasdešimt šeši eurai 47ct), mokesčius pervesdamas į valstybės biudžetą LR įstatymų numatyta tvarka. Bendros Teatro sąnaudos: 455,53 euro (keturi šimtai penkiasdešimt penki eurai 53 ct).

4.2. Teatras atlyginimą Vykdytojui išmoka pavedimu į nurodytą banko sąskaitą, bet ne vėliau kaip per 60 kalendorinių dienų po Atlikėjo paslaugų (atlikimo) perdavimo-priėmimo akto pasirašymo.

Bankas: Citadele

Sąskaitos numeris: LV70

Bic/Swift code: PARXLV22

4.3. Vykdytojas atsako už visus Latvijos Respublikoje galiojančius mokesčius, susijusius su šioje Sutartyje numatytomis pajamomis, ir jei tokių yra, sumoka juos pats.

income fees and their discretionary payment required in the Republic of Latvia.

5. CONTRACTUAL LIABILITY

5.1. In the case of unilateral termination of this agreement for any reason or the failure to properly fulfill the obligations provided in Chap. 2 of this agreement by the Provider, the latter will be bound to pay, under the penalty clause, the amount of 350.00 Euro, representing the value of the expenses incurred by the Theatre with the organization and promotion of the event, the loss of bargain and the image prejudice. The penalty clause becomes exigible on the date when the agreement is terminated by the Provider or when the failure to appropriately fulfill the obligations is found and notified;

5.2. Failure to pay the amount set under the penalty clause within 15 days as of the date when it becomes exigible is sanctioned by adding an amount of 0,05 Euro/day, as comminatory damages, to the penalty clause.

6. DISPUTE RESOLUTION

6.1. Parties will take all measures for implementing all the conditions of this Agreement promptly and on time.

6.2. Each dispute, disagreement or requirement, that arises from this agreement or is related to it, has to be solved by negotiations and in case of the failure to settle a dispute by negotiations in 1 (one) month, according to the order, established under the laws of the Republic of Lithuania according to the registered office of the Theatre.

6.3. Parties do not take any responsibility for the noncompliance of this agreement appearing from any kind of the conditions of *force majeure*.

7. FINAL PROVISIONS

7.1. This Agreement will come into force on the day of its signing and shall be valid until the complete implementation of the obligations of the parties under this Agreement. The provisions of the Agreement that are continuous are valid indefinitely.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Tuo atveju, kai sutartis Vykdytojo nutraukiama vienašališkai dėl bet kokios nors priežasties arba dėl netinkamai išpildytų įsipareigojimų, nurodytų šios sutarties 2 skyriuje, Vykdytojas turi sumokėti baudą, kurios dydis 350,00 eurų. Tai sudaro Teatro patirtos išlaidos, susijusios su renginio organizavimu, viešinimu, patirti nuostoliai ir kita žala.

Baudos dydis tampa išreikalausiu nuo datos, kuomet sutartis nutraukiama Vykdytojo arba nuo netinkamai išpildytų sutarties įsipareigojimų nustatymo ir paskelbimo;

5.2. Bauda turi būti sumokama per 15 dienų nuo tos datos kai bauda pareikalaujama. Nesumokėjus per 15 dienų, mokami delspinigiai 0,05 euro už kiekvieną uždelstą sumokėti baudą dieną

6. GINČŲ SPRENDIMAS

6.1. Šalys įsipareigoja imtis visų priemonių laiku ir sąžiningai įvykdyti visas šios Sutarties sąlygas.

6.2. Kiekvienas ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties ar su ja susijęs, turi būti sprendžiamas derybomis, o neišsprendus derybomis per 1 (vieną) mėnesį, Lietuvos Respublikos įstatymų numatyta tvarka pagal Teatro buveinės vietą.

6.3. Šalys neatsako už Sutarties neįvykdymą, jei jis kyla dėl *force majeure* aplinkybių, kurias reglamentuoja LR Civilinis kodeksas.

7. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

7.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki Šalių įsipareigojimų įvykdymo. Ilgalaikės sutarties sąlygos galioja neribotą laiką.

7.2. Ši Sutartis yra sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis dviem egzemplioriais iš kurių po vieną yra atiduota kiekvienai iš Šalių. Eant nesutapimams tarp lietuviško ir angliško tekstų, vadovaujamasi lietuvišku tekstu.

7.3. Visi šios Sutarties pakeitimai ir papildymai įforminami raštiškais Šalių susitarimais.

7.4. Dėl viso kito, kas nenumatyta šioje Sutartyje,

2. This Agreement has been executed in Lithuanian and English in duplicate, giving one of each to the Parties. In case of discrepancies between Lithuanian and English text of the Agreement, Lithuanian text shall prevail.

7.3. All the amendments and supplements of the Agreement shall be executed in written Agreements of the Parties.

7.4. The Parties for everything else that is not defined in this Agreement follow the laws of the Republic of Lithuania.

Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos įstatymais.

8. DATA OF THE PARTIES TEATRE/ TEATRAS

Klaipėda State Music Theatre

Company Code: 190755028

Address: Danės str. 19, LT 92111 Klaipėda, Lithuania

Phone No.: +370 46 397401

Fax: +370 46 410551

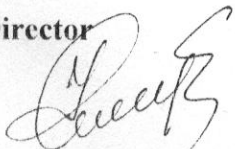
Bank Account No.: LT487300010002330393

Bank: AB Swedbank, 73000

Theatre vice Director

Irina Karlonas

L. S.



PROVIDER

Erika Hrustalova

Erika Hrustalova

8. ŠALIŲ REKVIZITAI

Klaipėdos valstybinis muzikinis teatras

Įstaigos kodas: 190755028

Adresas: Danės g. 19, LT 92111 Klaipėda, Lietuva

Tel. Nr.: +370 46 397401

Fax: +370 46 410551

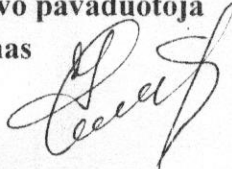
Banko sąskaitos Nr.: LT487300010002330393

Bankas: AB Swedbank, 73000

Teatro vadovo pavaduotoja

Irina Karlonas

A. V.



VYKDYTOJAS

Erika Hrustalova

Erika Hrustalova